

Киба Дарья Валерьевна

кандидат исторических наук, доцент,  
доцент кафедры истории и архивоведения  
Комсомольского-на-Амуре государственного  
технического университета  
dom-hors@mail.ru

**ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ  
ГУМАНИТАРНОГО  
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ РОССИИ  
И ЯПОНИИ В КОНЦЕ XX –  
НАЧАЛЕ XXI В. [1]**

**Аннотация:**

*Статья посвящена основным направлениям гуманитарного взаимодействия России и Японии в конце XX – начале XXI в. Автором выявлены факторы, способствующие распространению русской литературы и театральной культуры в Японии, определены формы взаимодействия двух стран в области культуры, образования и туризма.*

**Ключевые слова:**

*культурные связи, Фестиваль японской культуры, Фестиваль русского театра, Японский Фонд, современная литература.*

Kiba Daria Valeryevna

PhD in History,  
Assistant Professor of the History  
and Archival Science Department,  
Komsomolsk-on-Amur State Technical University  
dom-hors@mail.ru

**MAIN AREAS OF  
THE HUMANITARIAN COOPERATION  
BETWEEN RUSSIA AND JAPAN  
IN THE LATE 20TH –  
EARLY 21ST CENTURIES [1]**

**Summary:**

*The article covers main areas of the humanitarian cooperation between Russia and Japan in the late 20<sup>th</sup> – early 21<sup>st</sup> centuries. The author considers factors promoting propagation of the Russian literature and theater art in Japan, defines forms of interaction of the two countries in the cultural, educational and touristic fields.*

**Keywords:**

*cultural relations, Japanese Cultural Festival, Festival of Russian Theater, Japan Fund, modern literature.*

На современном этапе Россия не может себе позволить остаться в стороне от экономических, политических, культурных программ и проектов Азиатско-Тихоокеанского региона. В контексте выстраивания линии взаимоотношений со странами Северо-Восточной Азии важно взаимодействие с Японией – ведущей державой АТР [2]. Особое значение в отношениях России и Японии приобретают гуманитарные контакты. Последние способствуют развитию экономического и политического сотрудничества двух стран.

Япония и Россия относятся к тем государствам, которые обладают выработанной внешней культурной политикой, служащей основой для двусторонних гуманитарных связей. В России внешнеполитические параметры гуманитарного сотрудничества представлены в Основных направлениях политики Российской Федерации в сфере международного культурно-гуманитарного сотрудничества. Несмотря на отсутствие в Японии единого, специфического документа, посвященного внешней культурной политике, в Дипломатической Голубой книге четко обозначены основные направления, формы и региональные приоритеты культурного сотрудничества Японии с зарубежными странами. Наличие данного документа, а также целый ряд двусторонних межправительственных соглашений по вопросам молодежного, культурного, научного, образовательного, информационного обмена, способствует динамичному развитию российско-японских гуманитарных связей. Гуманитарное взаимодействие включает в себя контакты в сфере культуры, образования и туризма.

Многое узнать о стране позволяет литература. Внимание к ней является индикатором интереса к государству. Японская литература обогатила мировую культуру немалым числом произведений. В Россию она впервые проникла в начале XX в. Интерес к ней особенно усилился после русско-японской войны. Успехом пользовалась японская литература и в СССР. Переводы с японского языка издавались в Москве, Ленинграде, Владивостоке, Хабаровске тиражами 300–350 тыс. экземпляров [3, с. 225]. Советский читатель имел возможность познакомиться с классиками японской литературы и современными писателями. Россия в постсоветский период сохранила интерес к литературе Японии. В начале 1990-х гг. в нашей стране издаются главным образом развлекательные издания: детективы, фантастика, однако выходят и памятники японской классики. Более того, М.П. Герасимова отмечает, что с 1994 г. наблюдается повышение интереса к произведениям классической литературы [4, с. 223]. Выходят романы Мисима Юкио, стихи и проза Кобаяси Исса и Ёсса Бусона. Меньшими тиражами издавались произведения современных авторов: Абэ Кобо, Кавабата Ясунари, Оэ Кэндзабуро, Мураками Харуки. Одним из

наиболее известных японских мастеров является Мураками. Его называют писателем нового времени, чьи произведения понятны, доступны молодежи Японии и знакомы читателю в России. Переводчик произведений Мураками Д. Коваленин полагает, что произведения писателя привлекают молодых читателей потому, что он поднимает проблемы крушения старых и создания новых идеалов. Исследователь пишет, что Мураками предлагает молодежи «героя своего времени с прочувствованной и осознанной позицией» [5, с. 225].

На фоне увлеченности читателей России японской литературой, ослабевает интерес к русской литературе в Японии. Профессор Нумано Мицуюси среди причин данного явления указывает отсутствие интереса молодых людей Страны восходящего солнца к такой серьезной литературе, как русская классика [6]. Непопулярность русистики в стране не привлекает квалифицированных переводчиков, что отрицательно сказывается на качестве перевода. Из-за слабой популярности русской культуры крупные издательства, способные организовать большую рекламную кампанию, не готовы пропагандировать русскую литературу. Маленькие издательства, рискующие издавать книги российских авторов, не имеют средств на их рекламу и издают книги малым тиражом. В последние годы в Японии большую роль играет личная инициатива русистов, которые договариваясь с издательствами, способствуют выходу книги русского автора. При отсутствии личной инициативы переводчика писатель в Стране восходящего солнца остается неизвестен.

Особую роль в становлении и эволюции культурных и научных связей двух стран играют ведущие музеи и библиотеки России: Государственный Эрмитаж, Музей Антропологии и Этнографии им. Петра Великого РАН (Кунсткамера), Библиотека Академии Наук (БАН). Они обладают уникальными собраниями, которые служат основой поступательного развития сотрудничества. Самой популярной формой культурных контактов стали общие и специализированные выставки, посвященные как знаковым событиям в истории двух стран, так и отдельным личностям Японии и России.

Затрагивая другой образец высокой культуры – театр, следует отметить, что в России зрители принимают японские театры Кабуки и Но. Их представления заняли центральное место Фестиваля японской культуры в России 2003 г. Рассматривая театральную культуру, можно говорить о взаимообмене Японии и России достижениями театральных коллективов. Как и в случае с литературой, большую роль в распространении театральной русской культуры в Японии играет личная инициатива любителей театра. Люди, интересующиеся театром, объединяются в организацию любителей, которая есть во многих городах. Сообщество избирает председателя, имеет общую кассу и четко отслеживает, что происходит в мире театра, какие коллективы приезжают на гастроли и обеспечивает покупку билетов на постановку конкретной театральной труппы. Русские коллективы, воспользовавшись данной системой, успешно организывают свои гастроли в Японии [7]. В 2002 г. была заложена традиция организации Фестиваля русского театра в Сидзуока [8]. Его организаторами являются Центр исполнительских искусств под руководством знаменитого режиссера Тадаси Судзуки и московский Чеховский фестиваль.

Фестивальная форма сотрудничества России и Японии в настоящее время является наиболее популярной. В 2000-х гг. укрепилась традиция организации в Москве «Японской осени», в Санкт-Петербурге – «Японской весны». В 2002 г. в Москве прошел фестиваль японской культуры. Популярность мероприятий, посвященных японской культуре привела к тому, что в 2003 г. был объявлен Годом Японии в России. Фестиваль длился с апреля по март и привлёк значительное число зрителей. Фестивальная форма взаимодействия двух культур используется не только столицей. Активно проводят семинары и фестивали Екатеринбург, Ижевск, Пермь, Чебоксары. Наиболее активную политику осуществляют регионы, где есть отделения Общества российско-японской дружбы, в частности Дальний Восток.

Нельзя не отметить, что в культурном обмене, как и в торгово-экономических связях с Японией, ведущее положение занимают Хабаровский край и Приморский край. В Хабаровском крае активную деятельность по организации культурных мероприятий осуществляет Генеральное консульство Японии в Хабаровске. С 1995 г. по 2005 г. им было проведено большое количество мероприятий, знакомящих жителей края с японской культурой и искусством. Мероприятия проводились не только в городах Хабаровского края, но и в Амурской области, Республике Саха. В 2013 г. Генеральное консульство Японии в Хабаровске провело месяц японской культуры «Японская весна 2013». Помимо традиционно проводимого в марте Фестиваля японского кино, консульство организовало ряд других культурных мероприятий, среди которых мастер-класс по искусству упаковывания в платок фуросики, демонстрация японского кимоно, концерт традиционной японской музыки [9].

Активизации культурных связей Приморского края и Японии способствует, также как и в Хабаровском крае, Генеральное консульство Японии во Владивостоке. В феврале 2013 г. Гене-

ральное консульство Японии при поддержке Администрации Находкинского городского округа и Уссурийского городского округа провело мероприятие «Уголок японской культуры» [10]. Сотрудничество осуществляется по линии контактов приморских и японских театров. Так, в основе работы Приморского краевого театра кукол лежит тройственное соглашение с театром кукол «Сеул» (Республика Корея) и японским фондом «Современный кукольный театр», подписанное в 1995 г. В рамках данного соглашения проводятся ежегодные фестивали театров кукол. Во Владивостоке активно действующим является Японский центр, созданный в апреле 1996 г. в рамках программы правительства Японии по техническому содействию России и странам СНГ. Для расширения знаний о японской культуре центр в сотрудничестве с Генеральным консульством занимается организацией и проведением различных мероприятий. Кроме того, в Японском центре существует Клуб любителей японской культуры (КЛЯК), который открыт для всех, кто интересуется Японией. Особое место в культурном обмене занимает Биеннале визуальных искусств г. Владивостока – фестиваль, призванный содействовать развитию межкультурного диалога в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Первая Биеннале проводилась в апреле 1998 г. под девизом «От мира к театру – к театру Мира» и собрала более 150 участников из России, Японии, США, Республики Корея, Китая, Германии, Вьетнама, Новой Зеландии. Последняя Биеннале состоялась в 2011 г. и стала праздником современного и классического искусства.

Формированию положительного имиджа Японии способствует процесс изучения японского языка. В России японский язык приобретает все большую популярность. Число изучающих японский язык в 1993 г. составляло 3,174 человек, в 1998 г. – 7,414 человек [11, с. 3]. В 2006 г. в России японский язык изучали 9 644 человека [12, с. 78]. Следует отметить, что изучение языка популярно в основном на российском Дальнем Востоке, что объясняется его географической близостью к Японии и тесными контактами между россиянами и японцами в данном регионе. Значительный вклад в популяризацию японского языка вносит Японский фонд. Для повышения квалификации преподавателей японского языка был создан Институт японского языка Урава в г. Сайтама и Институт японского языка Кансай, куда часто приезжают преподаватели из российских вузов. В России занятия для преподавателей проводятся в представительстве Японского фонда в Москве. Фонд обеспечивает учащихся учебными и методическими материалами, видео- и аудиопрограммами. Проверить уровень знаний японского языка, можно сдав *Nihongo ponyoku siken (JLPT)* – тест на профессиональное знание японского языка, который проводится в России с 1998 г. Первое время тест сдавали только в Москве, однако с 2001 г. его начали сдавать во Владивостоке, с 2006 г. – в Хабаровске, Новосибирске, Южно-Сахалинске.

Следует согласиться с мнением О.И. Казакова, который, анализируя деятельность японских и российских общественных организаций, отмечает, что последние действуют менее активно и эффективно, чем структуры Страны восходящего солнца [13]. В Японии нет аналога Отдела японской культуры, находящегося в Москве во Всероссийской государственной библиотеке им. М.И. Рудомино, нет Российских центров, которые обучали бы русскому языку, организовывали лекции, распространяли печатную продукцию о России. Причина подобного положения вещей заключается в недостаточном финансировании российских правительственных и общественных организаций.

Несмотря на трудности гуманитарного обмена, определенные результаты все же достигаются. Важную роль в укреплении двустороннего сотрудничества России и Японии в сфере образования играют университеты, заинтересованные в установлении и поддержании взаимовыгодных связей с образовательными учреждениями Японии, путем расширения академической мобильности преподавателей и студентов.

Рассматривая гуманитарное взаимодействие Японии и России, нельзя не затронуть еще один его аспект – туристические обмены. По данным комитета по туризму правительства Москвы, Япония входит в первую десятку стран, куда направляются российские туристы. Япония выдвинула амбициозную программу стимулирования выездного туризма, целью которой провозглашается рост числа ежегодно выезжающих за рубеж японских туристов до 30 миллионов. В этой связи с учетом географической близости наших стран туристический рынок Японии с точки зрения въездного туризма в Россию является весьма перспективным.

Таким образом, культурные, образовательные связи между Россией и Японией способствуют развитию двусторонних отношений, формированию объективного представления о жизни, традициях и обычаях народов, росту потенциала регионального сотрудничества, воспитанию толерантности и уважения многообразия национально-культурных, религиозных и нравственных убеждений. Однако нельзя не отметить «неравнозначный» характер культурного сотрудничества, в котором в последние годы ведущую роль в основном играет японская сторона. Япония эффективно осуществляет «культурную дипломатию», в результате российская общественность стала глубже понимать основы и особенности японской культуры, образа мышления

японцев, их тонкого восприятия природы, жизненной философии. Особенность современного этапа развития двусторонних гуманитарных контактов состоит в том, что японская культура в России перестала быть уделом специалистов и стала доступна широким массам. Это – главный результат, к которому должна стремиться российская сторона в плане осуществления ответного «культурного наступления» на Японию.

#### Ссылки и примечания:

1. Научные исследования проведены при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках реализации федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 годы: соглашение на предоставление гранта № 14.В37.21.0958.
2. См. подробнее: Коба Д.В. Развитие сотрудничества России и стран Северо-Восточной Азии в гуманитарной сфере в конце XX–XXI вв. // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2012. № 12 (26). В 3 ч. Ч. 1. С. 115–118.
3. Громковская Л.Л., Долин А.А. Японская литература в СССР // Япония 1982. Ежегодник. М., 1983. С. 225–243.
4. Герасимова М.П. Современные литературные связи России и Японии // Россия и Япония: соседи в новом тысячелетии. М., 2004. С. 220–235.
5. Цит. по: Там же. С. 220–235.
6. Интервью с профессором Мицуюси Нумано // Новый журнал (электронный журнал). 2003. № 232. URL: <http://magazines.russ.ru/nj/2003/2321/numan.html> (дата обращения: 20.03.2013).
7. Радзирова Е. Японцы влюблены в русский театр // Страстной бульвар (электронный журнал). 2010. № 6–126. URL: <http://www.strast10.ru/node/967> (дата обращения: 25.03.2013).
8. Портал Соотечественники. URL: <http://www.russkie.org/index.php?module=printnews&id=6117> (дата обращения: 21.03.2013).
9. О месяце японской культуры «Японская весна-2001». URL: [http://www.khabarovsk.ru.emb-japan.go.jp/culture\\_130227\\_spring2013.html](http://www.khabarovsk.ru.emb-japan.go.jp/culture_130227_spring2013.html) (дата обращения: 19.03.2013).
10. О проведении мероприятия «Уголок японской культуры». URL: <http://www.vladivostok.ru.emb-japan.go.jp/rus/culture-and-education/news/20130213223453/index.html> (дата обращения: 17.03.2013).
11. Япония. Бюллетень. 1999. № 30.
12. Железняк О.Н. Культурная политика Японии на современном этапе // Япония наших дней. 2009. № 2. С. 70–88.
13. Казаков О.И. О возрастании роли общественной дипломатии // Япония наших дней. 2012. № 2 (12). С. 64–81.

#### References and notes:

1. The research was carried out with financial support from the Ministry of Education and Science of the Russian Federation as a part of the federal special-purpose program “Scientific, academic and teaching personnel of innovative Russia” for 2009–2013, grant № 14.В37.21.0958.
2. See for more: Kiba, DV 2012, ‘The development of cooperation between Russia and the countries of Northeast Asia in the humanities at the end of XX–XXI centuries’, *Historical, philosophical, political and legal sciences, cultural studies and art history. Theory and practice*, Tambov, no. 12 (26), part 1, pp. 115–118.
3. Gromkovskaya, LL & Dolin, AA 1983, ‘Japanese literature in the USSR’, *Japan 1982. Yearbook*, Moscow, pp. 225–243.
4. Gerasimova, MP 2004, ‘Modern literary relations between Russia and Japan’, *Russia and Japan's neighbors in the new millennium*, Moscow, pp. 220–235.
5. Cit. by: Gerasimova, MP 2004, ‘Modern literary relations between Russia and Japan’, *Russia and Japan's neighbors in the new millennium*, Moscow, pp. 220–235.
6. ‘Interview with Professor Mitsuyoshi Numano’ 2003, *New magazine (e-journal)*, no. 232, retrieved 20 March 2013, <<http://magazines.russ.ru/nj/2003/2321/numan.html>>.
7. Radzirova, E 2010, ‘The Japanese love with the Russian theater’, *Passion Boulevard (e-journal)*, no. 6–126, retrieved 25 March 2013, <<http://www.strast10.ru/node/967>>.
8. *Portal 'Nationals'* 2013, retrieved 21 March 2013, <<http://www.russkie.org/index.php?module=printnews&id=6117>>.
9. *About the month of Japanese culture "Japanese Spring 2001"* 2013, retrieved 19 March 2013, <[http://www.khabarovsk.ru.emb-japan.go.jp/culture\\_130227\\_spring2013.html](http://www.khabarovsk.ru.emb-japan.go.jp/culture_130227_spring2013.html)>.
10. *On holding the event "Corner of Japanese culture"* 2013, retrieved 17 March 2013, <<http://www.vladivostok.ru.emb-japan.go.jp/rus/culture-and-education/news/20130213223453/index.html>>.
11. *Japan. Newsletter* 1999, no. 30.
12. Zheleznyak, ON 2009, ‘Cultural policy in Japan at the present stage’, *Japan today*, no. 2, pp. 70–88.
13. Kozakov, OI 2012, ‘On the increasing role of public diplomacy’, *Japan today*, no. 2 (12). pp. 64–81.